

KAPITEL IV - *Übergangs- und Aufhebungsbestimmungen*

Art. 19 - Der Königliche Erlass vom 30. Dezember 1975 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen Kinderzulagen zugunsten eines Kindes, das dem Unterricht folgt, bewilligt werden, wird aufgehoben.

Art. 20 - Als Übergangsmaßnahmen :

1. bleibt Artikel 4 des vorerwähnten Erlasses vom 30. Dezember 1975 jedoch anwendbar :

a) auf Kinder, die ausschließlich Kurse des Hochschulunterrichts besuchen, deren Modalitäten nicht mit Credits gewichtet werden,

b) auf Kinder, die eingeschrieben sind, um an einer oder mehreren Ausbildungen des Hochschulunterrichts teilzunehmen, deren Modalitäten zwar mit Credits gewichtet werden, deren Total jedoch unter 27 liegt, und an Kursen des Hochschulunterrichts teilnehmen, deren Modalitäten nicht mit Credits gewichtet werden. In einem solchen Fall werden die Credits notwendigenfalls in Unterrichtsstunden umgewandelt,

2. bleibt Artikel 12 desselben Erlasses bis zum 30. September 2005 anwendbar auf Kinder, die nach den am Ende des akademischen Jahres 2004-2005 gewährten Sommerferien kein Hochschulstudium mehr weitermachen.

Art. 21 - Vorliegender Erlass tritt am 1. September 2005 in Kraft.

Art. 22 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Nizza, den 10. August 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten,  
R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 983

[C - 2006/00037]

**12 JANUARI 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van het eerste semester van het jaar 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 12 januari 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 28 februari 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 983

[C - 2006/00037]

**12 JANVIER 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires du premier semestre de l'année 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 12 janvier 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 28 février 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— van het koninklijk besluit van 4 maart 2005 tot wijziging, wat het maximumbedrag van het loon betreft in het kader van de uitkeringsverzekering, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 7 april 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 4 mei 2005 tot wijziging, wat de omzetting van een deel van de nabevallingsrust in vaderschapsverlof betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 12 januari 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 28 februari 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 4 maart 2005 tot wijziging, wat het maximumbedrag van het loon betreft in het kader van de uitkeringsverzekering, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 7 april 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 4 mei 2005 tot wijziging, wat de omzetting van een deel van de nabevallingsrust in vaderschapsverlof betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

— de l'arrêté royal du 4 mars 2005 modifiant, en ce qui concerne le montant maximum de la rémunération dans le cadre de l'assurance indemnités, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 7 avril 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 4 mai 2005 modifiant, en ce qui concerne la conversion d'une partie du repos postnatal en congé de paternité, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 12 janvier 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 28 février 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 4 mars 2005 modifiant, en ce qui concerne le montant maximum de la rémunération dans le cadre de l'assurance indemnités, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 7 avril 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 4 mai 2005 modifiant, en ce qui concerne la conversion d'une partie du repos postnatal en congé de paternité, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## Bijlage 2 — Annexe 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**28. FEBRUAR 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35 § 1 Absatz 5 und des Artikels 153 Absatz 4, eingefügt durch das Gesetz vom 22. August 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 122 § 4, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 4. April 2003, des Artikels 147, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. November 2001, 11. März 2002 und 18. November 2003, des Artikels 148, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juni 1999 und 13. Oktober 2004, des Artikels 152 § 3, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. Juli 1998, 13. Juni 1999 und 4. April 2003, und des Artikels 153 § 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 4. April 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 28. Juni 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. August 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 24. Dezember 2004;

Aufgrund des Gutachtens 38.009/1 des Staatsrates vom 20. Januar 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 122 § 4 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 4. April 2003, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 4 - Die körperliche Untersuchung der Begünstigten wird von mindestens zwei Mitgliedern der Abteilungen des Nationalen Kollegiums oder der lokalen Kollegien vorgenommen; ihre Beschlüsse werden durch Konsens gefasst. Bei Uneinigkeit zwischen den beiden Mitgliedern wird der Begünstigte noch einmal von allen Mitgliedern der Abteilung oder des lokalen Kollegiums untersucht. Die gefassten Beschlüsse werden dem Pflegerbringer von einem Vertrauensarzt, der Mitglied des Nationalen Kollegiums ist, oder von dem Vertrauensarzt, der Provinzialverantwortlicher ist, per Einschreiben notifiziert. Sie übermitteln die Beschlüsse dem Sekretariat des Nationalen Kollegiums, das sie im Hinblick auf ihre Ausführung an die verschiedenen Versicherungsträger weiterleitet.»

**Art. 2** - Artikel 147 § 1 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. November 2001, 11. März 2002 und 18. November 2003, wird wie folgt abgeändert:

a) Paragraph 1 wird wie folgt ergänzt:

«9. in Alten- und Pflegeheimen eine Teilbeteiligung an den Verwaltungskosten und den Kosten der Datenübertragung,

10. den Funktionszuschlag für die Chefkrankenschwester in Alten- und Pflegeheimen,

11. in Alten- und Pflegeheimen eine Beteiligung um den Gebrauch zusätzlichen Pflegematerials zu fördern,

12. in Alten- und Pflegeheimen, die in Anlage 3 des Protokolls aufgenommen sind, das am 24. Mai 2004 zwischen der Föderalregierung und den in den Artikeln 128, 130 und 135 der Verfassung erwähnten Behörden geschlossen worden ist in Bezug auf die Gesundheitspolitik gegenüber Patienten mit apallischem Syndrom: ab dem 1. Juli 2004 eine Beteiligung, um Investitionen in schweres Pflegematerial zu finanzieren. Die Liste dieses Pflegematerials wird auf Vorschlag der in Artikel 12 erwähnten Abkommenskommission vom Versicherungsausschuss erstellt.»

b) Paragraph 2 wird wie folgt ergänzt:

«6. eine Teilbeteiligung an den Verwaltungskosten und den Kosten der Datenübertragung,

7. eine Beteiligung um den Gebrauch zusätzlichen Pflegematerials zu fördern.»

**Art. 3** - Artikel 148 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juni 1999 und 13. Oktober 2004, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die in Artikel 147 § 3 erwähnte Beihilfe wird ebenfalls Alten- und Pflegeheimen bewilligt, die in Anlage 3 des Protokolls aufgenommen sind, das am 24. Mai 2004 zwischen der Föderalregierung und den in den Artikeln 128, 130 und 135 der Verfassung erwähnten Behörden geschlossen worden ist in Bezug auf die Gesundheitspolitik gegenüber Patienten mit apallischem Syndrom, für Begünstigte, die infolge eines akuten Unfalls (Schädeltrauma, Herzstillstand, Gefäßruptur) gefolgt von einem Koma, wobei Komastimulation die Lage nicht hat verbessern können, der Abhängigkeitskategorie "Cc" zugeordnet werden, nämlich:

— sie sind entweder in einem bleibenden neurovegetativen Zustand, das heißt:

1. sie zeigen in keiner Weise, dass sie sich oder ihre Umgebung bewusst wahrnehmen und sind unfähig mit anderen zu kommunizieren,
2. sie zeigen keine willkürlich durchgeführte reproduzierbare und freiwillige Reaktion auf visuelle, akustische, taktile oder schmerzauslösende Reize,
3. sie zeigen keine Anzeichen von Sprachfähigkeit, weder was das Verständnis noch die Sprechfertigkeit betrifft,
4. sie können manchmal spontan die Augen öffnen, Blickbewegungen machen ohne jedoch Personen oder Gegenständen mit den Augen zu folgen,
5. sie weisen einen Schlaf-Wach-Rhythmus auf, sind möglicherweise zeitweilig wach (wach, aber ohne Bewusstsein),
6. die Funktionen des Hypothalamus oder des Hirnstamms sind ausreichend erhalten, um mit ärztlicher und krankenpflegerischer Versorgung zu überleben,
7. sie zeigen keine Gefühlsregung auf verbale Aufforderungen,
8. sie weisen eine Harn- und Stuhlinkontinenz auf,
9. Hirnstammreflexe und spinale Reflexe sind in gewissem Maße vorhanden, und dies seit mindestens drei Monaten;

— oder in einem Zustand minimalen Bewusstseins (minimally conscious state - MCS), der sich vom neurovegetativen Zustand unterscheidet, weil die Patienten sich und ihre Umgebung in bestimmtem Maße bewusst wahrnehmen. Sie können manchmal eine gezielte Bewegung machen oder auf bestimmte Reize mit Weinen oder Lachen, Ja/Nein-Bewegungen oder Ja/Nein-Artikulation antworten. Beim konstanten Vorhandensein eines dieser Zeichen wird der Patient in den Zustand minimalen Bewusstseins eingestuft. Es bleibt eine vollständige Pflegeabhängigkeit mit Schädigungen der Großhirnrinde, die nicht untersucht werden können, und schweren sensorischen und motorischen Störungen.»

**Art. 4** - Artikel 152 § 3 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. Juli 1998, 13. Juni 1999 und 4. April 2003, wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Für Begünstigte, die in der in Artikel 148 letzter Absatz erwähnten Abhängigkeitskategorie Cc eingestuft sind, muss dem in Absatz 1 erwähnten Antrag nur ein medizinischer Bericht beigelegt werden, der von einem der in Anlage 2 zum vorerwähnten Protokoll vom 24. Mai 2004 aufgeführten medizinischen Fachzentren erstellt wird und aus dem hervorgeht, dass die Begünstigten den Kriterien dieser Abhängigkeitskategorie entsprechen. Für Begünstigte, die bereits in einem Alten- und Pflegeheim aufgenommen sind, kann der Bericht vom Arzt des medizinischen Fachzentrums auf der Grundlage eines vom behandelnden Arzt verfassten ausführlichen medizinischen Berichts erstellt werden.

In Abweichung von Artikel 153 § 2 dürfen für Begünstigte, die in der Abhängigkeitskategorie Cc eingestuft sind, der in Absatz 1 erwähnte Antrag und der beigelegte medizinische Bericht binnen fünfzehn Tagen nach dem Tag der Aufnahme eingereicht werden. Darüber hinaus muss der medizinische Bericht dem Vertrauensarzt des Versicherungsträgers nur bei der ersten Aufnahme der in der Abhängigkeitskategorie Cc eingestuften Begünstigten übermittelt werden und braucht er bei einer Wiederaufnahme nach Verlassen der Einrichtung für mehr als einen Monat oder bei einem Verlängerungsantrag nicht wieder eingereicht werden, wenn der Begünstigte weiterhin in derselben Abhängigkeitskategorie eingestuft ist.»

**Art. 5** - In Abweichung von Artikel 153 § 2 Absatz 2 desselben Erlasses können der Versicherungsträger den Zeitraum, für den die Beihilfe für Pflegeleistungen und Hilfe bei den Handlungen des täglichen Lebens bewilligt wird, mit rückwirkender Kraft an einem Datum beginnen lassen, das jedoch nicht vor dem 1. Juli 2004 liegen darf. Dies gilt für Anträge in Bezug auf die in der Abhängigkeitskategorie Cc eingestuften Begünstigten, die binnen dreißig Tagen nach dem Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses eingereicht werden.

**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, ausgenommen Artikel 2, der mit 1. Januar 2004 wirksam wird, und Artikel 3, der mit 1. Juli 2004 wirksam wird.

**Art. 7** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Februar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit,  
R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE